

文/字/经/典/赏/读

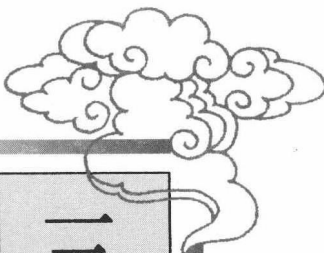
三国志精华

注·译·评

【蜀吴卷】

【文学经典赏读】

- ＞ 对中国古代文学经典著作做翔实准确的注释
优美流畅的今译 精彩独到的评析
- ＞ 使读者欣赏高雅的文学之美 领略深邃的文字之魂
- ＞ 感受美妙的语言之精 贯通博大的文化之神



三国志精华

注
译
评

刘敏 主编

蜀吴卷 王洪梅 张葛 编著

長春出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

三国志精华注译评/刘敏等编著. —长春: 长春出版社, 2009. 7

ISBN 978-7-5445-1008-0

I. 三... II. 刘... III. ①中国—古代史—三国时代—纪传体②三国志—注释③三国志—译文 IV. K236. 042

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 109865 号

著 者: 刘敏 林锴 王洪梅 张葛

责任编辑: 李凤阳

装帧设计: 徐力坚

出版发行: 长春出版社

总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 长春第二新华印刷有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 毫米 1/16

字 数: 850 千字

印 张: 51.75

版 次: 2009 年 9 月第 1 版

印 次: 2009 年 9 月第 1 次印刷

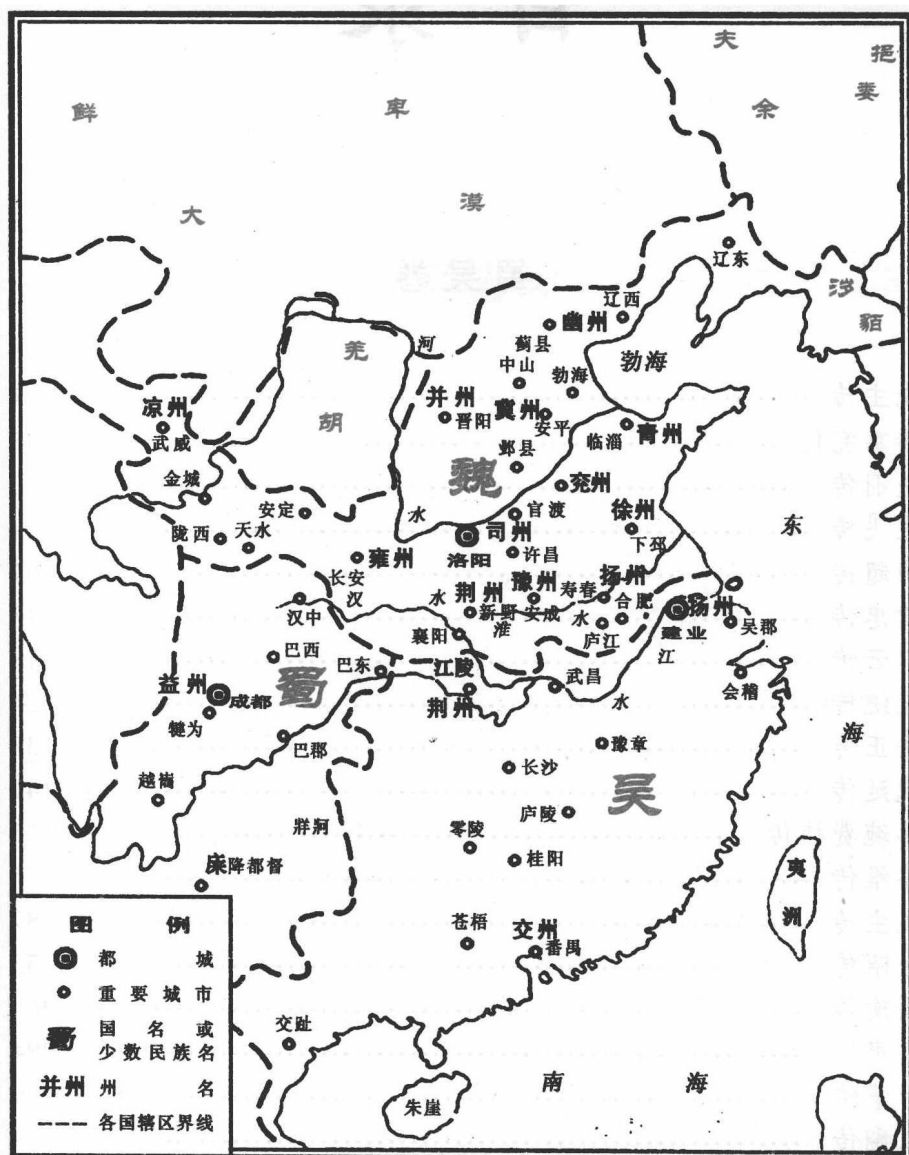
定 价: 88.00 元 (全二册)

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

联系电话: 0431-87923413

三国鼎立图



目 录

蜀 吴 卷

先主传	1
诸葛亮传	45
关羽传	90
张飞传	100
马超传	107
黄忠传	115
赵云传	118
庞统传	124
法正传	133
魏延传	147
蒋琬费祎传	155
姜维传	170
吴主传	187
张昭传	253
周瑜传	266
鲁肃传	284
吕蒙传	299
虞翻传	318
陆逊传	337
诸葛恪传	366





先主传

【题解】

先主刘备（161~223），字玄德，涿郡涿县人。刘备是汉景帝皇子中山靖王刘胜的后裔，但至其祖、其父时，昔日的贵盛早已不再，加之其父早逝，家道衰落，只能与其母以贩卖草鞋和织席为生。不过，刘备自小就显示出其过人之处，曾在与同族孩子玩耍时表达了要在将来乘坐“羽葆盖车”（皇帝御车）的宏伟志愿。他15岁即外出求学，拜当时著名学者卢植为师。他不喜欢读书，却喜欢结交豪侠，年纪轻轻就很得人心。黄巾起义爆发后，刘备在大商人的支持下招兵买马，参与镇压黄巾军，成为其逐渐发迹的起点。在东汉末年军阀割据混战的初期，刘备没有自己的地盘儿，先后投靠公孙瓒、陶谦、曹操、袁绍、刘表等人。直到建安十三年（208年），刘备与孙权联手在赤壁大败曹操，占据了荆州，随后又击败刘璋占有了益州，从此迅速发展壮大，成为当时三足鼎立中的一方。建安二十六年（221年）四月，刘备在成都称帝，建立蜀汉。同年七月，刘备不听劝阻，坚持以替关羽报仇为名，亲率大军讨伐东吴，结果于次年六月大败于猇亭。刘备回到永安后患上痢疾，又复发其他疾病，于章武三年（223年）四月病逝，谥号昭烈皇帝。

按照纪传体史书的通例，刘备建立蜀汉并称帝，理应为他作帝纪，《三国志》对其称传而不称纪，这是因为陈寿在西晋担任官员，西晋承继曹魏，故称曹氏为纪，以表示正统在魏。但刘备又不是魏国属臣，故在写法上实仍为帝纪体，即按照纪年顺序写作，则又代表刘氏为一方之主的特殊地位。

【一段】

先主姓刘①，讳备②，字玄德③，涿郡涿县人④，汉景

【译文】

先主姓刘，名备，字玄德，涿郡涿县人，是汉景帝之子中山靖王刘胜的后代。刘胜的儿子刘贞，

帝子中山靖王胜之后也。胜子贞，元狩六年封涿县陆城亭侯⑤。坐酎金失侯⑥，因家焉⑦。〔一〕先主祖雄，父弘，世仕州郡。雄举孝廉⑧，官至东郡范令⑨。

元狩六年受封为涿县陆城亭侯。因犯进献的酎金不

合规格之罪而失去了侯爵之位，于是就在当地安了

家。刘备的祖父刘雄，父亲刘弘，世代在州郡任职。

刘雄被推举为孝廉，官做到东郡范县县令。

【注释】 ①先主：历史上对刘备的习惯称呼，谥号昭烈皇帝。②讳：人死后，书其名，名前称“讳”，以示尊敬。③字：人的名字或别名。字与名有密切关系，字往往是名的补充或解释，即名字相应，互为表里，故字又称做“表字”。在古代，不直呼其名而称字是为了表示尊敬。④涿郡：郡名，治所涿县，今河北省涿州。⑤元狩六年：公元前117年。元狩，汉武帝年号。陆城，今河北省蠡县南。亭侯：封爵名。汉制，列侯大者食县邑，小者食乡、亭。东汉后期遂以食乡、亭者称为乡侯、亭侯。⑥坐：因……犯罪。酎（zhòu）金：汉制，正月旦作酒，八月成，名酎酒。天子以之祭于宗庙，诸侯须贡金助祭，称为酎金。⑦家：安家。⑧孝廉：孝廉是孝顺父母、办事廉正的意思。是西汉自武帝时设立的察举考试的重要科目，郡国每年察举孝者、廉者各一人。⑨东郡：郡名，治所濮阳，今河北省濮阳县南。

【裴注】

〔一〕《典略》曰：备本临邑侯枝属也。

【二段】

先主少孤，与母贩履织席为业。舍东南角篱上有桑树生高五丈余，遥望见童童如小车盖①，往来者皆怪此树非凡，或谓当出贵人。〔一〕先主少时，与宗中诸小儿于树下戏②，言：“吾必当乘此羽葆盖车③。”叔父子敬

【译文】

先主幼年丧父，和母亲靠贩卖草鞋和织席为生。

他家房屋东南角篱笆边长着一棵五丈多高的桑树，远远望去枝叶繁茂像小车盖一样，来往的人都觉得这棵树不同一般，有人说这家一定会出贵人。先主小时候，和同族的孩子在树下玩耍，说：“我将来一定要乘坐像这样的用羽毛装饰车盖的车子。”叔父子敬对他说：“你别乱说，乱说是要灭我们满门



谓曰：“汝勿妄语，灭吾门也！”年十五，母使行学，与同宗刘德然、辽西公孙瓒俱事故九江太守同郡卢植④。德然父元起常资给先主，与德然等⑤。元起妻曰：“各自一家，何能常尔邪⑥！”起曰：“吾宗中有此儿，非常人也。”而瓒深与先主相友。瓒年长，先主以兄事之。先主不甚乐读书，喜狗马、音乐，美衣服。身长七尺五寸⑦，垂手下膝，顾自见其耳⑧。少语言，善下人，喜怒不形于色。好交结豪侠，年少争附之。中山大商张世平、苏双等赀累千金⑨，贩马周旋于涿郡，见而异之，乃多与之金财。先主由是得用合徒众。

的！”到十五岁，母亲叫他外出求学，与本族刘德然和辽西公孙瓒都拜原九江太守、同郡人卢植为师。德然的父亲刘元起经常资助先主，把他与德然同等对待。元起的妻子说：“各是一家，怎么能经常如此呢？”元起说：“我们宗族中的这个孩子，是个非凡的人物。”公孙瓒与先主也很要好，瓒年长，先主把他当成兄长。先主不大爱读书，而喜欢玩狗马、听音乐，穿漂亮衣服。身高七尺五寸，手臂垂下能过膝，回头就可看见自己的耳朵。话不多，待人谦虚，喜怒不形于色。他爱结交行侠仗义的人，年轻人都争着归附他。中山国大商人张世平、苏双等人家有资财千金，因卖马来往于涿郡，见了先主就认为他是奇异之人，便给了他不少金钱财物。先主因此得以集合部众。

【注释】 ①童童：树木枝叶丰茂，覆盖的样子。②宗中：同宗族中。③羽葆盖车：天子所乘之车，车盖外用翠羽连缀作为装饰。④辽西：郡名，治所阳乐县，在今辽宁省义县西。九江：郡名，治所寿春，在今安徽省寿县。太守：官名，原为郡守的尊称，西汉景帝时，郡守改称为太守，为一郡最高行政长官。⑤等：同等。⑥常尔：经常如此。⑦七尺五寸：汉代一尺，约合0.23米，七尺五寸约合1.725米。⑧顾：回顾，转头向后看。⑨中山：汉王国名，治所卢奴，在今河北省定州。汉代沿袭秦朝实行郡县制，但又以一部分郡县分封王侯，故当时人常称“郡国”。赀：财产。

【裴注】

〔一〕《汉晋春秋》曰：涿人李定云：“此家必出贵人。”



【三段】

灵帝末，黄巾起，州郡各举义兵^①。先主率其属从校尉邹靖讨黄巾贼有功^②，除安喜尉^③。[一]督邮以公事到县^④，先主求谒，不通，直入缚督邮，杖二百，解绶系其颈着马杻^⑤，弃官亡命。[二]顷之，大将军何进遣都尉毌丘毅诣丹杨募兵^⑥，先主与俱行，至下邳遇贼^⑦，力战有功，除为下密丞^⑧。复去官。后为高唐尉^⑨，迁为令。[三]为贼所破，往奔中郎将公孙瓒^⑩，瓒表为别部司马^⑪，使与青州刺史田楷以拒冀州牧袁绍^⑫。数有战功，试守平原令^⑬，后领平原相^⑭。郡民刘平素轻先主，耻为之下，使客刺之。客不忍刺，语之而去。其得人心如此。[四]

【译文】

汉灵帝末年，黄巾起义，各州郡都自发组织抵御黄巾的义兵。先主率领他的部属跟随校尉邹靖讨伐黄巾军有功，被任命为安喜县尉。郡督邮因公事到县，先主求见，其从人竟不给通报，先主径直闯进去绑了督邮，打了二百杖，解下自己的官印绶带系在他颈上，然后把他绑在拴马桩上，弃官逃亡。不久，大将军何进派遣都尉毌丘毅到丹杨郡募兵，先主与他同行，到下邳碰上贼兵，力战有功，被任命为下密县丞。不久再次弃官。后来刘备做了高唐县尉，又升任该县县令。高唐县城被黄巾军攻破，他前去投奔中郎将公孙瓒，公孙瓒上表举荐其为别部司马，派他与青州刺史田楷去抵御冀州牧袁绍。他多次立下战功，做了平原县的代理县令，后又兼任平原相。平原郡民刘平素来看不起先主，以受他管辖为耻，便派刺客去暗杀他。刺客却不忍心下手，向先主说明一切就离开了。他就是如此得人心。

【注释】 ①义兵：这里指各地与黄巾军为敌的地方武装。②校尉：官名，地位略次于将军，往往随其职务冠以名号。③除：古代拜官称除，即除故官就新职之意。安喜：县名，治所在今河北省定州东。尉：县尉，主治盗贼。④督邮：官名，郡太守属吏，督察各县，宣达教令。⑤绶：绶带，彩色长绸带，用以系官印，其颜色依官秩高低而不同。马杻（áng）：拴马桩。⑥大将军：官名，战国初置，汉代沿用，为将军最高称号，执掌统兵征战，多由贵戚担任，掌握政权，职位甚高。毌（guàn）丘：复姓。丹杨：即丹阳，郡名，治所宛陵，在今安徽宣城。⑦下邳：县名，治所在今江苏省睢宁西北。⑧下密：县名，治所在今山东省昌邑东。丞：县丞，县令、长的辅佐，主管文书和仓狱。⑨高唐：县名，治所在今山东省禹城伦镇西。⑩中郎将：官名，秦置中郎，至西汉分五官、左、右三中郎署，各置中郎将以统领皇帝的侍卫，属光禄勋。平帝时又置



虎贲中郎将，统虎贲郎，秩比二千石。东汉以后，统兵将领亦多用此名，其上再加称号，如使匈奴中郎将、北中郎将等。⑪表：上表请朝廷下命令。别部司马：官名，汉制，大将军属官有军司马，秩比千石。其中别领营属者称为别部司马，所率兵士数目各随时宜，不固定。⑫青州：州名，汉武帝元封五年（公元前106年）设青州刺史部。东汉辖郡、国十一，县六十五。治所临淄县，故城址在今山东淄博市临淄北。冀州：州名，东汉末期治所常设在邺，在今河北省临漳县西南邺镇东。刺史、州牧：官名。汉武帝元封五年（公元前106年）分全国为十三部（州），各置部刺史一人，后通称刺史。刺史巡行郡县，可乘传奏事，总隶于御史中丞。成帝绥和元年（公元前8年），罢部刺史，置州牧，秩亦二千石，哀帝一度复旧制，不久又为州牧。后废置无常。东汉灵帝时，为镇压农民起义，再设州牧，并提高其地位，居郡守之上，掌一州军政大权。刺，检核问事之意。牧，管理人民之意。⑬试守：暂时代理。⑭领：兼任，即以别部司马兼任平原相。平原：汉王国名，都平原县。相：官名，《汉书·百官公卿表》：景帝中五年（公元前144年），令诸侯王不得复治国，天子为置吏，改丞相曰相。成帝绥和元年（公元前8年），废诸侯王内史，以相治民。相当于郡太守，品秩为真二千石。

【裴注】

〔一〕《典略》曰：平原刘子平知备有武勇，时张纯反叛，青州被诏，遣从事将兵讨纯，过平原，子平荐备于从事，遂与相随，遇贼于野，备中创阳死，贼去后，故人以车载之，得免。后以军功，为中山安喜尉。

〔二〕《典略》曰：其后州郡被诏书，其有军功为长吏者，当沙汰（淘汰）之，备疑在遣中。督邮至县，当遣备，备素知之。闻督邮在传舍（驿站房舍，传读 zhuàn），备欲求见督邮，督邮称疾不肯见备，备恨之，因还治（官署，此指安喜尉的官署），将吏卒更诣传舍，突入门，言“我被府君（汉代人太守的尊称）密教（教令）收督邮”。遂就床缚之，将出到界，自解其绶以系督邮颈，缚之著树，鞭杖百余下，欲杀之。督邮求哀，乃释去之。

〔三〕《英雄记》云：灵帝末年，备尝在京师，后与曹公俱还沛国，募召合众。会灵帝崩，天下大乱，备亦起军从讨董卓。

〔四〕《魏书》曰：刘平结客刺备，备不知而待客甚厚，客以状语之而去。是时人民饥谨，屯聚钞暴。备外御寇难，内丰财施，士之下者，必与同席而坐，同簋（guǐ，盛食物的器皿，圆口，有两耳）而食，无所简择。众多归焉。



【四段】

袁绍攻公孙瓒，先主与田楷东屯齐①。曹公征徐州②，徐州牧陶谦遣使告急于田楷，楷与先主俱救之。时先主自有兵千余人及幽州乌丸杂胡骑③，又略得饥民数千人。既到，谦以丹杨兵四千益先主，先主遂去楷归谦。谦表先主为豫州刺史④，屯小沛⑤。谦病笃⑥，谓别驾糜竺曰⑦：“非刘备不能安此州也。”谦死，竺率州人迎先主，先主未敢当。下邳陈登谓先主曰：“今汉室陵迟⑧，海内倾覆，立功立事，在于今日。彼州殷富⑨，户口百万，欲屈使君抚临州事⑩。”先主曰：“袁公路近在寿春⑪，此君四世五公⑫，海内所归，君可以州与之。”登曰：“公路骄豪，非治乱之主。今欲为使君合步骑十万，上可以匡主济民，成五霸之业；下可以割地守境，书功于竹帛⑬。若使君不见听许，登亦未敢听使君也。”北海相孔融谓先主曰⑭：“袁公路岂忧国忘家者邪？冢中枯骨⑮，何足介意！今日之事，百姓与能。天与不取，悔不可追。”先主遂领徐州。〔一〕袁术来攻先主，先主拒之于盱眙、淮阴⑯。曹公表先

【译文】

袁绍进攻公孙瓒，先主与田楷往东驻军于齐地。曹操攻打徐州，徐州牧陶谦遣使向田楷告急，田楷与先主一起去援救他。当时先主自己有千余士兵以及幽州来的乌丸杂胡骑兵，又收容了几千名饥民。到徐州后，陶谦把四千名丹杨士兵补充给先主军，先主于是就离开田楷归附了陶谦。陶谦上表举荐先主为豫州刺史，屯军小沛。陶谦病危，对徐州别驾糜竺说：“除了刘备，没人能安定这个州。”陶谦死后，糜竺率领州中民众迎接先主，先主不敢当。下邳人陈登对先主说：“当今汉王室衰微，天下动乱，建功立业，就在今日。徐州殷实富足，户口百万，需要委屈使君您来治理州事。”先主说：“袁术近在寿春，他家四代人出了五个三公，天下归附，您可以把徐州交给他。”陈登说：“袁术骄横，不是治理乱世的帅才。我现在想要为使君集合十万兵马，上可以扶佐主上，救济百姓，完成春秋五霸的事业；下可以割据一方守卫疆土，功勋载于史册。假使您不应允，我也不敢听您的了。”北海相孔融对先主说：“袁术哪是忧国忘家的人呢！他的祖先早已成了坟墓中的枯骨，哪里值得放在心上！今天的现实是，谁有才能百姓就拥戴谁。上天给你你不要，后悔莫及。”于是先主兼任徐州刺史。袁术来攻打先主，先主在盱眙、淮阴一带进行抵御。曹操上表举荐先主

主为镇东将军^①，封宜城亭侯^②，是岁建安元年也^③。先主与术相持经月，吕布乘虚袭下邳。下邳守将曹豹反，间迎布^④。布虏先主妻子，先主转军海西^⑤。〔二〕杨奉、韩暹寇徐、扬间，先主邀击^⑥，尽斩之。先主求和于吕布，布还其妻子。先主遣关羽守下邳。

为镇东将军，封宜城亭侯，这一年是建安元年。先主与袁术相持了一个多月，吕布乘虚袭击下邳。下邳守将曹豹反叛，暗中迎接吕布。吕布捕获了先主的妻子儿女，先主率军转移到海西县。杨奉、韩暹侵掠于徐州、扬州之间，先主拦击，将其全部消灭。先主向吕布求和，吕布归还了他的妻儿。先主派关羽驻守下邳。

【注释】 ①齐：王国名，治所临淄，在今山东省淄博临淄北。②徐州：州名，本治郑县，在今山东省郑城县北，东汉末移治下邳。③幽州：州名，治所蓟县，在今北京西南。乌丸：中国北方的游牧民族之一。活动于中国东北部现河北、辽宁一带，以骑兵为主力。④豫州：州名，本治谯，在今安徽省亳县。⑤小沛：胡三省说：“沛国，治相县（今安徽省濉溪县西北），而沛自为县，属沛国，时人谓沛县为小沛。”《资治通鉴》记载：“刘备领豫州刺史而屯驻小沛，按此时又有豫州刺史郭贡，朝命不行，私相署置者也。”沛，县名，治所在今江苏省沛县。⑥病笃：病危。⑦别驾：官名，别驾从事史的简称，为刺史、州牧的佐吏，刺史、州牧巡行各地时，别乘传车从行，故名别驾。⑧陵迟：衰微。⑨





【裴注】

〔一〕《献帝春秋》曰：陈登等遣使诣袁绍曰：“天降灾沴（灾害，沴读 lì），祸臻（zhēn，到）鄙州，州将殒殒（cú yǔn，死亡），生民无主，恐惧奸雄一旦承隙，以貽盟主日昃（太阳偏西，约未时〔下午一点至三点〕。典出《汉书·董仲舒传》：“当此之时〔商朝末年〕，封尚在上，尊卑昏乱，故文王悼痛而欲安之，是以日昃而不暇食也。”昃读 zè）之忧，辄共奉故平原相刘备府君以为宗主，永使百姓知有依归。方今寇难纵横，不遑释甲，谨遣下吏奔告于执事。”绍答曰：“刘玄德弘雅有信义，今徐州乐戴之，诚副所望也。”

〔二〕《英雄记》曰：备留张飞守下邳，引兵与袁术战于淮阴石亭，更有（互有）胜负。陶谦故将曹豹在下邳，张飞欲杀之。豹众坚营自守，使人招吕布。布取下邳，张飞败走。备闻之，引兵还，比至下邳，兵溃。收散卒东取广陵，与袁术战，又败。

【五段】

先主还小沛，〔一〕复合兵得万余人。吕布恶之①，自出兵攻先主，先主败走归曹公。曹公厚遇之，以为豫州牧。将至沛收散卒，给其军粮，益与兵使东击布。布遣高顺攻之，曹公遣夏侯惇往，不能救，为顺所败，复虏先主妻子送布。曹公自出东征，〔二〕助先主围布于下邳，生禽布。先主复得妻子，从曹公还许。表先主为左将军②，礼之愈重，出则同舆，坐则同席。袁术欲经徐州北就袁绍，曹公遣先主督朱灵、路招要击术③。未至，术病死。

【译文】

先主回到小沛，又集结了一万多人的部队。吕布记恨，亲自领兵攻击先主，先主战败逃走归附曹操。曹操厚待他，让他做豫州牧。他准备要到沛收集散兵，曹操给他军粮，并增拨士兵，使他东击吕布。吕布派高顺迎击，曹公派夏侯惇前往援救，没能救成，被高顺打败，高顺又俘虏先主的妻儿送给吕布。曹操亲自率兵东征，帮助先主围吕布于下邳，活捉吕布。先主重新得到妻儿，随曹操回到许昌。曹操上表举荐先主为左将军，更加隆重地给予他礼遇，出则同乘一车，坐则同坐一席。袁术想要经过徐州北上到袁绍那里去，曹操派先主督率朱灵、路招去截击袁术。他们还没到，袁术就病死了。



【注释】 ①恶(wù):厌恶,记恨。②左将军:官名,汉置前、后、左、右将军,位次上卿,主征伐。③要(yāo)击:同邀击。拦击,截击。

【裴注】

〔一〕《英雄记》曰:备军在广陵,饥饿困蹶(穷困窘迫,蹶读cù),吏士大小自相啖食,穷饿侵逼,欲还小沛,遂使吏请降布。布令备还州,并势击术。具刺史车马童仆,发遣备妻子部曲家属于泗水上,祖道(《汉书·疏广传》注颜师古说:“祖道,饯行也。”)相乐。

《魏书》曰:诸将谓布曰:“备数反覆难养,宜早图之。”布不听,以状语备。备心不安而求自托,使人说布,求屯小沛,布乃遣之。

〔二〕《英雄记》曰:建安三年春,布使人赍(携带,赍读jī)金欲诣河内买马,为备兵所钞。布由是遣中郎将高顺、北地太守张辽等攻备。九月,遂破沛城,备单身走,获其妻息(妻与子)。十月,曹公自征布,备于梁国界中与曹公相遇,遂随公俱东征。

【六段】

先主未出时,献帝舅车骑将军董承〔一〕辞受帝衣带中密诏①,当诛曹公。先主未发。是时曹公从容谓先主曰:“今天下英雄,唯使君与操耳。本初之徒②,不足数也。”先主方食,失匕箸③。〔二〕遂与承及长水校尉种辑、将军吴子兰、王子服等同谋④。会见使⑤,未发。事觉,承等皆伏诛⑥。〔三〕

【译文】

先主还没有出征的时候,汉献帝的舅父车骑将军董承接受献帝藏在衣带中的密诏,要诛杀曹操。同先主商议,先主还没有行动。这时曹操从容地对先主说:“当今天下的英雄,只有您和我罢了。袁绍之流算不得英雄。”先主正在吃饭,大吃一惊,汤匙筷子都掉在了地上。于是他与董承及长水校尉种辑、将军吴子兰、王子服等一起商量对策。正好被派遣出征,还没有行动。事情被发觉,董承等人都被处死。

【注释】 ①车骑(jū jì)将军:官名,位次于大将军,掌征伐叛变。辞:《三国志集解》引刘咸炘说:“‘辞’字当删。”②本初:袁绍字。③匕:饭勺汤匙之类,俗称调羹。箸(zhù):筷子。④长水校尉:官名,秩比二千石,掌宿卫兵。种:读为chóng。⑤见使:指刘备被曹操派遣东征袁术。使,派遣。⑥伏诛:犯罪被杀。

【裴注】

〔一〕臣松之案：董承，汉灵帝母董太后之侄，于献帝为丈人。盖古无丈人之名，故谓之舅也。

〔二〕《华阳国志》云：于时正当雷震，备因谓操曰：“圣人云‘迅雷风烈必变’（语出《论语·乡党》，朱熹《集注》：“迅，疾也。烈，猛也。必变者，所以敬天之怒。”），良有以也。一震之威，乃可至于此也！”

〔三〕《献帝起居注》曰：承等与备谋未发，而备出。承谓服曰：“郭多（即郭汜）有数百兵，坏李傕数万人，但足下与我同不耳！昔吕不韦之门，须子楚而后高（据《史记·吕不韦传》，子楚是秦国昭襄王的孙子，孝文王的儿子，年轻时曾做过赵国的人质，后来在大商人吕不韦的支持下，回到秦国取得王位，成为历史上的庄襄王，吕不韦也因此成为秦国的权贵。这里董承以汉献帝比子楚，以自己和王子服比吕不韦），今吾与子由是（即犹是，于是）也。”服曰：“惶惧不敢当，且兵又少。”承曰：“举事讫，得曹公成兵，顾不足邪？”服曰：“今京师岂有所任乎？”承曰：“长水校尉种辑、议郎吴硕是我腹心办事者。”遂定计。

【七段】

先主据下邳。灵等还，先主乃杀徐州刺史车胄，留关羽守下邳，而身还小沛。〔一〕东海昌霸反①，郡县多叛曹公为先主，众数万人。遣孙乾与袁绍连和，曹公遣刘岱、王忠击之，不克。五年②，曹公东征先主，先主败绩③。〔二〕曹公尽收其众，虏先主妻子，并禽关羽以归。

【译文】

先主占据下邳。朱灵等回来后，先主就杀了徐州刺史车胄，留关羽守下邳，自己回到小沛。东海人昌霸反叛，很多郡县都背叛曹操而倒向先主，有几万人之众。先主派孙乾与袁绍结盟和好，曹操派刘岱、王忠去进攻先主，没能打胜。建安五年，曹操亲自东征先主，先主溃败。曹操接收了他的全部人马，俘虏了他的妻儿，并活捉了关羽才收兵返回。

【注释】 ①东海：郡名，治所郯县，在今山东省郯城县北。②五年：建安五年，公元200年。③败绩：大败。





【裴注】

〔一〕胡冲《吴历》曰：曹公数遣亲近密覘（zhān，窥，即偷看）诸将有宾客酒食者，辄因事害之。备时闭门，将人种芜菁（类似大头菜之类的蔬菜，菁读 jīng），曹公使人窥门。既去，备谓张飞、关羽曰：“吾岂种菜者乎？曹公必有疑意，不可复留。”其夜开后栅，与飞等轻骑俱去，所得赐遗衣服，悉封留之，乃往小沛收合兵众。

臣松之案：魏武帝遣先主统诸将要击袁术，郭嘉等并谏，魏武不从，其事显然，非因种菜遁逃而去。如胡冲所云，何乖僻之甚乎！

〔二〕《魏书》曰：是时，公方有急于官渡，乃分留诸将屯官渡，自勒精兵征备。备初谓公与大敌连，不得东，而候（即候望，这里指侦察兵）骑卒（同猝，突然）至，言曹公自来。备大惊，然犹未信。自将数十骑出望公军，见麾旌，便弃众而走。

【八段】

先主走青州。青州刺史袁谭，先主故茂才也①，将步骑迎先主。先主随谭到平原，谭驰使白绍。绍遣将道路奉迎，身去邳二百里②，与先主相见。〔一〕驻月余日，所失亡士卒稍稍来集。曹公与袁绍相拒于官渡③，汝南黄巾刘辟等叛曹公应绍④。绍遣先主将兵与辟等略许下⑤。关羽亡归先主。曹公遣曹仁将兵击先主，先主还绍军，阴欲离绍，乃说绍南连荆州牧刘表⑥。绍遣先主将本兵复至汝南，与贼龚都等合，众数千人。曹公遣蔡阳击之，为先主所杀。

【译文】

先主逃跑到青州。青州刺史袁谭是先主过去所举荐的茂才，带领步兵骑兵来迎接先主。先主随袁谭到平原，袁谭派人骑快马报告袁绍。袁绍派遣部将在路上迎接，并亲自离开郾城二百里与先主相见。曹居住了一个多月，所失散的士卒逐渐前来集中。曹操与袁绍在官渡相对峙，汝南的黄巾军刘辟等反叛曹操而响应袁绍。袁绍派先主带兵与刘辟等攻扰许县附近。关羽逃归先主。曹操派曹仁领兵攻打先主，先主把军队归还袁绍，暗中想离开袁绍，因此劝说袁绍向南与荆州牧刘表联盟。袁绍派先主带领所部兵马再回到汝南，与黄巾贼龚都等会合，达到了数千人马。曹操派蔡阳前去攻打，被先主杀死。

【注释】 ①茂才：即秀才，东汉避光武帝刘秀讳改，为汉代荐举人才科目之一。②邳：县名，治所在今河北省临漳县西南邳镇东。③官渡：地名，在今



河南省中牟县东北。④汝南：郡名，治所平舆县，在今河南省平舆县北。⑤许下：即许县，治所在今河南省许昌东，后魏文帝更名许昌。⑥荆州：州名，刘表为荆州牧时，治所襄阳，在今湖北省襄樊。

【裴注】

[一]《魏书》曰：备归绍，绍父子倾心敬重。

【九段】

曹公既破绍，自南击先主。先主遣糜竺、孙乾与刘表相闻，表自郊迎，以上宾礼待之，益其兵，使屯新野①。荆州豪杰归先主者日益多，表疑其心，阴御之。[一]使拒夏侯惇、于禁等于博望②。久之，先主设伏兵，一旦自烧屯伪遁，惇等追之，为伏兵所破。

【译文】

曹操打败袁绍后，亲自向南攻击先主。先主派糜竺、孙乾前往荆州告知刘表想去投奔他，刘表亲自出城迎接，以上宾礼节对待他，给他增补了士兵，让他屯驻在新野。荆州英雄豪杰归附先主的日益增多，刘表怀疑他有二心，暗中防备他。后来叫他到博望抵御夏侯惇、于禁。过了一些时候，先主布置伏兵，忽然自己烧毁军营假装逃跑，夏侯惇等率军追赶，被伏兵打败。

【注释】 ①新野：县名，在今河南省新野。②惇：音 dūn。博望：县名，在今河南省方城县西南。

【裴注】

[一]《九州春秋》曰：备住荆州数年，尝于表坐起至厕，见髀（bì，股骨，即腿骨）里肉生，慨然流涕。还坐，表怪问备，备曰：“吾常身不离鞍，髀肉皆消。今不复骑，髀里肉生。日月若驰，老将至矣，而功业不建，是以悲耳。”

《世语》曰：备屯樊城，刘表礼焉，惮其为人，不甚信用。曾请备宴会，蒯（kuāi）越、蔡瑁欲因会取备，备觉之，伪如厕，潜遁出。所乘马名的卢，骑的卢走，堕襄阳城西檀溪水中，溺不得出。备急曰：“的卢：今日厄矣，可努力！”的卢乃一踊三丈，遂得过，乘桴（小筏，古代编竹木以带舟，大曰筏，小曰桴）渡河，中流而追者至，以表意谢之，曰：“何去之速乎！”

孙盛曰：此不然之言。备时羁旅（寄居他乡，羁读 jī），客主势殊，若有此变，岂敢晏然终表之世而无衅（嫌隙）故乎？此皆世俗妄说，非事实也。